

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 98 (1985)

**Artikel:** Ils Dieus grecs e nusautri  
**Autor:** Deplazes, Gion  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235010>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il<sup>s</sup> Dieus grecs e nusautri

da Gion Deplazes

## ACROPOLIS

Ti eis il bul dils segns per tut la Grecia,  
salidas a Pireus il viandont  
cul vegn neu dalla mar gia, palpitond  
per cheu cattar cultura e bellezza.

E roschas muntan tras las Propyleas,  
avon il Parthenon ei sesmarveglian,  
admiran aults colons, lu secaveglian  
e tschercan adumbatten l'Atheneas.

Van lu sepiars, preschai, fotografond,  
mirond sul mir il traffic dil marcau,  
survesan dad Athena siu pumer,

e tuornan en roschadas palandrond  
cul cudisch plein e vits e stuorns il tgau  
per far in paus – zanu'en in tschaler.

## OLYMPIA

Ei ha per franc avon dils mellis onns  
Olympia dau, il liug da concorrenza,  
nu ch'en honor da Zeus ils perdavons  
da tut la Grecia devan reverenza.

Vegnend da lunsch e da maneivel neu  
per mesirar lur forzas el stadiun,  
retscheiver lu il frastg d'uliva cheu,  
segn d'immortalidad, da ver campiun.

Schizun las armas stuevan ruassar  
duront ils giugs en num dil Diu suprem,  
ils pievels in cun l'auter serisdar.

El seigi tgi ch'el vegli, il victur,  
ornaus cul frastg, taxaus per igl emprem,  
gnanc in vess cunter Zeus riscau sinzur.

## ZEUS AD OLYMPIA

Ti eis duront tons tschentanners vargai  
adina staus dils Dieus il pli suprem:  
sils camps, en letgs eis staus Ti igl emprem,  
Ti has regiu da di e notg e finemai.

Has mai ditgau da fei e dretg dils pigns  
sche Tiu plascher Ti has saviu guder.  
Gudiu, quei has, e ton sco mo puder,  
risguards, respects havevas Ti negins.

Finalmein fin pigliau ha Tia gloria,  
Tes tempels, Tias statuas ein curdadas,  
ligiaus sco Dieus perfin vid la historia.

Uss Tias febras ein daditg sferdadas  
e ridicula Tia vanagloria,  
dil tempel las colonnas ein smuttadas.

## IL FRASTG D'ULIVA

La sera tard pér sundel arrivaus  
el liug ch'jeu hai aschi daditg tschercau:  
Olympia ei siu num schi renomau,  
da pinias ed ulivas circumdaus.

Da notg han incontin ils cots cantau,  
privau mei dalla meritada sien;  
mi fuva sco sche lur macaber tien  
chichericass ch'jeu vivi dil vargau.

Perquei ei hagien maina fatg persenn  
da miu stentar e tontas breigias dar,  
teniu mi'ovra per da pauc valzen.

Vargond lu la damaun marvegl dils ulivers  
jeu mez hai in toc frastg, cun s'exculpar  
tier Zeus, stuiu prender – per mes fers.

## DELPHI

Las frastgas d'in tschamunc vegliurd d'ulivas  
priveschan ferm la vista sulla mar  
ch'jeu tscharnel buc ils Dieus e lur passidas  
atras la roma cun lur fretg amar.

Dils Dieus lur vuschs ein cuschentadas,  
fontauna viva sburfla buca pli,  
speronzas els orachels strapazzadas.  
Sa nu la Pythia ei pigliada vi?

E tonaton, adina aunc la fuola  
vegn di per di e vul mei consultar,  
malgrad cuvretga pil futur la buola.

Ei passan cun stinonza sur las scalas  
ed isan ils scalems ad in isar,  
lur crer ei daventaus mo lalas.

## ARCADIA

Arcadia, tiara sauna dils pasturs,  
ti eis aunc oz virgina sco antruras,  
mesiras buc il temps cun dis ed uras,  
mobein cun muntaneras dils pasturs e purs,

che stattan lev pusai sil fest enfrau  
marvegl e tard sper lur truppadas,  
ferton ch'igl asen fa cupids – semiadas,  
rentaus, il bast si dies, il tgau sbassau.

Sin tgei ch'el spetga, sa aunc oz negin,  
el spetga sco ses antenats spitgavan,  
entochen ch'il pastur alzav'il fest

per dir ch'ei seigi fin cul far gigin,  
sefreva sin siu dies e cavalcava  
encunter cà – gia lu ei era trest.

## MICHENA

Michena, muschna gronda sin igl ault,  
ti fas a mi snuezi e sgarschur,  
siglientas dil dies giu uss freid e cauld,  
cattond la porta leu culs liuns d'agur.

Vivida feghialonza dil Tantal  
ei cheu e ha rimnau igl aur dils gronds  
e fatg in l'auter mo puder dil mal:  
tradiu, mazzau, commess tut ils engons,

la pli pesonta crappa han plunau,  
mussond als pievels dil contuorn ils dents,  
in l'auter per honors e sprèz – mazzau.

Spazzadas las fortezias, muschnas, mirs;  
spogliai ed emblidai ils prepotents,  
restau – mo regurdientschas dils suspirs.

## EPIDAUROS

Encunter mund el crest afuns sfundraus  
e circumdaus da pinias ed arbagias  
il teater fa in miez rudi d'artgadas  
che serepettan tochen els tschiels blaus.

E miras ti digl ault encunt'il miez,  
engartas lunsch el funs la glina plena  
che fuorma dall'orchestra gronda fueina,  
ed audas mintga tuosch si dil ristiez,

danunder vegnan ussa mascaradas  
e passan las passidas dil destin,  
e legnan e stermentan las roschadas

che sesan cheu en retschas bein serradas,  
ferton ch'ils cars el stgir frestgin  
aunc dierman, – speran forzas strapazzadas.

## ESCULAP

Ti fuvas ina ga igl um dil pievel  
e mavas cun tiu fest per medegar  
atras ils vitgs, las vals, fagend il niebel,  
la siarp dil spèrt tiu fest in sturteglar.

Ti eis vargaus, ti miedi survetscheivel,  
ed auters ein vegni a medegar,  
han buca fatg sco ti il buntadeivel,  
mobein tschercau da spèrt bia fadegiar.

E tiu spital, la scola ei curdada  
en muschnas denter vegls pumers;  
la gnagna, la maligna, ei restada.

La siarp dil fest ei distaccada,  
tes fegls – ei valan gleiti per ranvers.  
Mo per in Diu t'admira la bargada.

## CAP SUNION

Odem il crest dil Cap Sunion rodund,  
leu nu ch'il tschiel s'unescha culla mar  
e ligia cun cadein'argien il mund,  
leu ha Poseidon giavischau gl'altar.

Da temps en temps el s'aulza pil mument  
ord undas blauas cun la strol'en fetg  
e smeina sia arma, fa sterment,  
viset'altar e tempel in fudetg,

lu palpa sur il marbel alv e fin  
e scrola sia bera cun surrir  
dumbrond ils pèschs el blau profund marin;

el va cuntents puspei lu a durmir  
per in cupid da strusch in melli onns  
e tuorna lu sil Crap – sto mai murir.

## DILS DIEUS ILS DUNS

Tgei han ils Dieus dils Grecs pomai spitgau  
d'in pievelet chignaus en la crappera,  
vivius adina en combat stinau  
cun mar spimonta, crapp'e glera,

ch'els han tons tempeluns cun nobels gebels  
previu per els sco per lur gloria,  
ferton ch'il pievelet viveva strebels –  
per nus dad oz en moda detg tusoria.

Els fuvan en nos egls zun pretensius –  
als Grecs ha dau per mintga meins in fretg  
la Dieua, la Demeter, – era als murdius.

Gudend quels fretgs dils Dieus pussents  
ils Grecs vivevan en encarschadetg  
per lur nutriders – buca scols presents.

## EPILOG

Sun viagiaus pér tard tras questa tiara  
tschercond da nies patratg ses origins  
il funs da fei, verdad en ses garnins  
ed entupau en muschnas crappa biara.

Spazzai ils monuments da spért, cultura;  
els schain en tocca rutta spatitschai,  
ils Dieus ein seretratgs ni bandischai  
e tras gl'uaul d'ulivas vent schuschura

e conta cun la crappa dil vargau  
e dat perdetga dad in pievel sogn.  
Mo nus, nusautri essan outra schenta.

Ferton che els carplinas han spossau,  
ch'els ein negai egl agen saung – pir bogn,  
nusautri enganein in l'auter – cun patenta.